

ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА (ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)

1. Цель освоения дисциплины

Формирование профессиональной компетенции в области письменного и устного последовательного перевода в комбинации рабочих языков "русский - второй иностранный язык".

2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина «Практический курс перевода (второй иностранный язык)» относится к вариативной части блока дисциплин.

Для освоения дисциплины «Практический курс перевода (второй иностранный язык)» обучающиеся используют знания, умения, способы деятельности и установки, сформированные в ходе изучения дисциплин «Введение в теорию межкультурной коммуникации», «Иностранный язык», «Культурология», «Основы теории первого иностранного языка 1», «Основы теории первого иностранного языка 2», «Профессиональная этика», «Ситуативная грамматика второго иностранного языка», «Ситуативная грамматика первого иностранного языка», «Латинский язык и культура», «Начальный курс коммерческого перевода», «Перевод коммерческой документации», «Практический курс перевода (первый иностранный язык)», «Теория перевода», «Устный перевод первого иностранного языка», прохождения практик «Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков», «Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности».

Освоение данной дисциплины является необходимой основой для последующего изучения дисциплин «Введение в теорию межкультурной коммуникации», «Основы теории первого иностранного языка 1», «Основы теории первого иностранного языка 2», «Ситуативная грамматика второго иностранного языка», «Начальный курс коммерческого перевода», «Перевод коммерческой документации», «Практический курс перевода (первый иностранный язык)», «Теория перевода», «Устный перевод первого иностранного языка», прохождения практик «Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков», «Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности», «Преддипломная практика».

3. Планируемые результаты обучения

В результате освоения дисциплины выпускник должен обладать следующими компетенциями:

- способностью ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1);
- готовностью к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11);
- способностью решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности (ОПК-20);
- владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9);
- способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12);

- владением основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13);
- владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-15).

В результате изучения дисциплины обучающийся должен:

знать

- использовать основные методы, способы и средства получения, хранения, переработки информации;
- наиболее важные проблемы перевода со второго иностранного языка на русский и с русского языка на второй иностранный язык;
- основные понятия и положения общей теории перевода, необходимые для осуществления переводческой деятельности;
- правила редактирования текстов переводов и оценивать их качество;
- основной лексический материал по изучаемой теме;
- основные теоретические понятия изучаемого раздела и применять их на практике;
- приемы перевода латинских выражений, указаний на отношение говорящего к объекту суждений;

уметь

- редактировать тексты профессионального и социально значимого содержания;
- использовать языковые средства для достижения коммуникативных целей в конкретной ситуации общения на изучаемом языке;
- переводить устные и письменные тексты со второго иностранного языка на русский и с русского языка на второй иностранный язык;
- преодолевать трудности перевода, связанные со структурными различиями второго иностранного языка и русского языков;
- осуществлять необходимые лексико-семантические и грамматические трансформации при переводе текстов разноструктурных языков;
- преодолевать трудности перевода, связанные со структурными различиями второго иностранного языка и русского языка;
- подбирать эквиваленты для грамматических категорий, отсутствующих в рабочих языках дисциплины;
- преодолевать трудности перевода, связанные со структурными различиями второго иностранного и русского языков;
- осуществлять смысловой анализ текста в последовательном переводе;

владеть

- навыками профессионально взаимодействия с участниками межкультурного общения;
- навыками и умениями восприятия, понимания;
- системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, стилистических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого языка, его функциональных разновидностей;
- навыками многоаспектного анализа устной и письменной речи на изучаемом иностранном языке;
- основными способами и приемами перевода;
- навыками перевода грамматических категорий, которые не представлены в рабочих языках дисциплины или имеют свои семантические особенности;
- навыками вертикально-диагонального расположения записей при последовательном переводе.

4. Общая трудоёмкость дисциплины и её распределение

количество зачётных единиц – 20,

общая трудоёмкость дисциплины в часах – 720 ч. (в т. ч. аудиторных часов – 308 ч., СРС – 268 ч.),

распределение по семестрам – 4, 5, 6, 7, 8,

форма и место отчётности – экзамен (4 семестр), экзамен (5 семестр), экзамен (6 семестр), зачёт (7 семестр), аттестация с оценкой (8 семестр).

5. Краткое содержание дисциплины

Встречи, визиты, переговоры, информационные сообщения.

Порядок слов в предложениях; инверсия подлежащего и прямого дополнения; указание на содержание беседы, текста; употребление артиклей и предлогов с географическими названиями; указания на страну; указания на должности; перевод названий министерств; перевод тематических текстов со второго иностранного языка на русский и с русского на второй иностранный язык; аудирование, составление дословных стенограмм аудиозаписей и устный перевод звучащей речи по теме

Официальные выступления.

Использование речевых клише; ссылка на источник; перевод сложных составных прилагательных; обозначение года и употребление названий месяцев; перевод тематических текстов со второго иностранного языка на русский и с русского на второй иностранный язык; аудирование, составление дословных стенограмм аудиозаписей и устный перевод звучащей речи по теме

Двусторонние отношения.

Передач оборота *avant de + infinitif*; возможные варианты перевода на второй иностранный язык глаголов договориться и условиться; передача периодичности; обозначение состава делегаций; перевод тематических текстов со второго иностранного языка на русский и с русского на второй иностранный язык; аудирование, составление дословных стенограмм аудиозаписей и устный перевод звучащей речи по теме

Пресс-конференции.

Прецизионная информация в переводе; словарное и контекстуальное значения слова; обозначение учреждения по местонахождению; перевод на второй иностранный язык деепричастия включая и выражения в том числе; вводные конструкции и их эквивалентные соответствия; перевод тематических текстов со второго иностранного языка на русский и с русского на второй иностранный язык; аудирование, составление дословных стенограмм аудиозаписей и устный перевод звучащей речи по теме

Международные отношения.

Перевод латинских выражений; передача указания на выражение или проявления чувства, отношения к чему-либо; перевод на второй иностранный язык глаголов являться, заключаться; перевод на второй иностранный язык глаголов способствовать/препятствовать; смысловой анализ текста в последовательном переводе; расхождения в числе имен существительных при переводе; выражение количественных отношений; вертикально-диагональное расположение записей при последовательном переводе; перевод тематических текстов со второго иностранного языка на русский и с русского на второй иностранный язык; аудирование, составление дословных стенограмм аудиозаписей и устный перевод звучащей речи по теме

6. Разработчик

Штеба Алексей Андреевич, кандидат филологических наук, доцент кафедры романской филологии ФГБОУ ВО "ВГСПУ",
Иванкова Ирина Владимировна, кандидат филологических наук, доцент кафедры романской филологии ФГБОУ ВО "ВГСПУ",
Косинова Лариса Валерьевна, старший преподаватель кафедры межкультурной коммуникации и перевода ФГБОУ ВО "ВГСПУ".